

Livret d'accueil

LOIRE

U.P.E.2A : Unité Pédagogique pour les Elèves Allophones Arrivants (Ex E.N.A.F)

Ce document a pour but d'aider les enseignants à accueillir et accompagner les élèves nouvellement arrivés sans maîtrise suffisante de la langue française.

Conçu comme un outil pratique et simple, il peut vous permettre de répondre à certaines de vos questions, comprendre la situation de l'enfant et élaborer une démarche pédagogique adaptée.

SOMMAIRE

SIGLES UTILISES ET DEFINITIONS	4
EN PREAMBULE	6
I - LE CADRE INSTITUTIONNEL
TEXTES OFFICIELS	7
LE DISPOSITIF DE LA LOIRE	7
<i>Le rôle des enseignants de l'UPE2AI :</i>	<i>8</i>
<i>Procédure à suivre pour l'inscription et l'accueil d'un EANA</i>	<i>8</i>
II - QUI PEUT M'AIDER ?	9
<i>Dans l'école</i>	<i>9</i>
<i>En dehors de l'école.....</i>	<i>9</i>
III - LES PREMIERS JOURS DANS LA CLASSE	10
ACCUEILLIR	10
INSTALLER, INTEGRER	10
COMMUNIQUER.....	12
<i>Communication entre l'élève allophone et l'adulte :</i>	<i>12</i>
<i>Communication entre l'élève allophone et les autres élèves :</i>	<i>13</i>
IV - MISE EN PLACE D'UN EMPLOI DU TEMPS ADAPTE ET EVOLUTIF	14
1: POUR LES ELEVES DE NIVEAU DEBUTANT DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS	14
2: POUR LES ELEVES DE NIVEAU INTERMEDIAIRE DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS	14
3: POUR LES ELEVES DE NIVEAU AVANCE DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS	15
V - LE TUTORAT	16
VI - L'ÉVALUATION	17
COMMENT EVALUER LES ACQUIS INITIAUX ?	17
COMMENT EVALUER LES PROGRES DE L'ELEVE ?	17
<i>Ce que l'on communique à l'élève, à la famille :</i>	<i>18</i>
VII - QUE FAIRE APRES LA PREMIERE SEMAINE ?	19
QUELOQUES PRINCIPES	19
ORGANISER, ARTICULER	19

ADAPTER	20
TOLERER	20
S'INFORMER ET ETRE ATTENTIF	20
DETERMINER LE ROLE DE CHACUN : (MAITRE DU CRI ET MAITRE DE LA CLASSE)	18
VIII - QUE FAIRE A MOYEN ET A PLUS LONG TERME ?.....	22
PROGRAMMER	22
LES OUTILS.....	22
LES SORTIES SCOLAIRES	23
CURSUS SCOLAIRE /ALLONGEMENT DE LA DUREE DE CYCLE.....	23
ORIENTATION	23
RECOURS AU RASED	24
ANNEXE : RESSOURCES.....	25
BIBLIOGRAPHIE.....	25
<i>Ouvrages généraux et théoriques :</i>	25
<i>Ouvrages pédagogiques :</i>	25
- Vocabulaire, lecture, grammaire, maths :.....	25
SITOGRAFIE	26
- <i>Sites d'informations générales sur les EAA</i>	26
- <i>Ressources pédagogiques (exercices en ligne, logiciels).....</i>	29

SIGLES UTILISES ET QUELQUES DEFINITIONS

ALLOPHONE : Personne dont la langue maternelle est différente de celle de la communauté dans laquelle elle vit.

CASNAV (ex CEFISEM) : **C**entre **A**cadémique pour la **S**colarisation des **N**ouveaux **A**rrivants et des enfants du **V**oyage.

CCAS : **C**entre **c**ommunal d'**a**ction **s**ociale

CDDP, CRDP : **C**entre **d**épartemental, centre **r**égional de **d**ocumentation **p**édagogique

CIO : **C**entre d'**i**nformation et d'**o**rientation pour les élèves du 2° degré et les adultes

CRI : **C**ours de rattrapage intégré (1° degré) : enseignant spécialisé dans l'enseignement du Français langue de scolarisation

EANA : **É**lève **A**llophone **N**ouvellement **A**rrivé, anciennement ENAF (élève nouvellement arrivé en France)

ELCO : **E**nseignement des **l**angues et **c**ultures d'**o**rigine (enseignants dépendant des consulats et sous la responsabilité pédagogique des IEN)

FLE : Français langue étrangère

Il est enseigné dans un contexte scolaire étranger comme une discipline: contact artificiel avec le français [à rapprocher de la didactique des langues étrangères]

FLS : Français langue seconde

Statut particulier du français utilisé dans les anciennes colonies ou dans les anciens protectorats français. Le français n'y est pas la langue

prépondérante dans le cadre familial, mais la langue de l'enseignement supérieur, de l'administration...parfois la langue véhiculaire : contact réel avec le français selon les contextes de communication.

FLscol : Françaislangue de scolarisation

« 1/ Elle est d'abord matière d'enseignement : comme **OBJET** d'apprentissage mentionnée dans les programmes scolaires et institutionnalisée par les Instructions officielles ;

2/ Elle est aussi la langue de scolarisation : **OUTIL** pour les autres apprentissages dans toutes les disciplines ;

3/ **L'INSERTION** dans le système et **LA RÉUSSITE SCOLAIRE** passent par la maîtrise du français en tant que langue de tous les enseignements de la communication scolaire. » M. Verdelhan, *Le français de scolarisation, pour une didactique réaliste*, Paris, PUF, 2002.

IEN : Inspecteur (trice) de l'Education Nationale

MLDS : Mission de Lutte contre le **Décrochage Scolaire** (**anciennement MGI** : Mission **g**énérale d'insertion) : accompagne les élèves allophones de 16 à 18 ans.

MSA : Mal scolarisés antérieurement (scolarité ayant connu de nombreuses interruptions)

NSA : Non scolarisés antérieurement

PMI : Protection maternelle et infantile

RASED : Réseau d'aides spécialisées aux élèves en difficulté

UPE2A : Unité Pédagogique pour Elèves Allophones nouvellement Arrivés

EN PREAMBULE

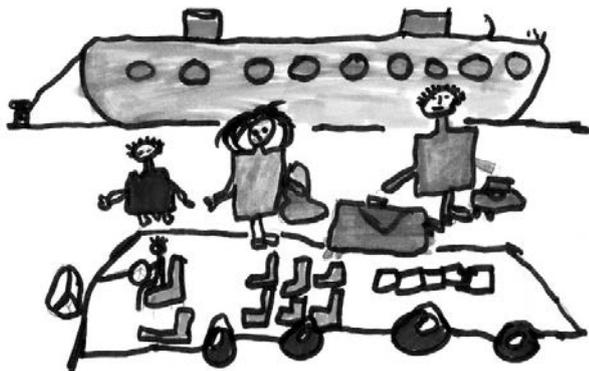
Accueillir un enfant allophone nouvellement arrivé en France dans votre classe représente un défi. Cet enfant a déjà une histoire sociale et souvent scolaire. Il peut avoir suivi un cursus scolaire normal ou n'être jamais allé à l'école dans son pays d'origine. S'il a déjà été scolarisé, il possède des compétences disciplinaires dans sa propre langue sur lesquelles on pourra s'appuyer.

Si l'enfant n'a aucun moyen de communiquer, il aura tendance à se tenir en retrait et à observer. Vous pouvez alors éprouver un sentiment de panique, de frustration, de culpabilité : vous avez l'impression de ne pas faire ce qu'il faut. **C'est normal !**

Accueillir cet élève est l'affaire de toute l'école, pour mettre en place une stratégie pédagogique efficace avec des objectifs clairs, réalisables et modestes. **Vous n'êtes pas seul(e) !**

L'élève allophone construira ses apprentissages de façon progressive, à son rythme. N'oubliez pas que **la compréhension précède la production**. Il va peut-être mettre du temps à oser s'exprimer (3 à 6 mois). Il n'est pas mutique pour autant. Il faut du temps au temps...

Sa présence dans votre classe pourra en définitive être source d'enrichissement et l'occasion de fabriquer des outils dont d'autres élèves pourront bénéficier !



I - LE CADRE INSTITUTIONNEL

TEXTES OFFICIELS

Les circulaires de référence sont publiées dans les Bulletins Officiels suivants : BO n°37 du 11 octobre 2012, circulaire n°2012-141 du 2-10-2012.

« L'École est le lieu déterminant pour développer des pratiques éducatives inclusives dans un objectif d'intégration sociale, culturelle et à terme professionnelle des enfants et adolescents allophones. Cette inclusion passe par la socialisation, par l'apprentissage du français comme langue seconde dont la maîtrise doit être acquise le plus rapidement possible, par la prise en compte par l'école des compétences acquises dans les autres domaines d'enseignement dans le système scolaire français ou celui d'autres pays, en français ou dans d'autres langues.

L'École doit aussi être vécue comme un lieu de sécurité par ces enfants et leurs familles souvent fragilisés par les changements de leur situation personnelle. »

La circulaire 2012 précise que « L'école est un droit pour tous les enfants résidant sur le territoire national quels que soient leur nationalité, leur statut migratoire ou leur parcours antérieur comme le précise le code de l'éducation [...] »

Elle recommande « d'implanter les structures d'accueil spécifiques dans les établissements scolaires où la mixité sociale est effective et où le milieu scolaire favorisera l'intégration socioculturelle des élèves allophones arrivants.

À l'intérieur du cadre défini par les orientations nationales, l'accueil des élèves allophones arrivants doit, en priorité, être assuré par les écoles, les établissements et les centres d'information et d'orientation. Afin de permettre une meilleure visibilité de l'ensemble de l'organisation, une dénomination générique commune à toutes les structures spécifiques de scolarisation des élèves allophones arrivants est adoptée : « unité pédagogique pour élèves allophones arrivants », « UPE2A ». ».

L'ACCUEIL ET LA SCOLARISATION DES ELEVES ALLOPHONES NOUVELLEMENT ARRIVES DANS LA LOIRE

Le réseau d'accueil des élèves allophones nouvellement arrivés est un dispositif départemental qui concerne les premier et second degrés. Il est basé au collège Jules Vallès – 3, rue du Puits Thibaud à Saint-Etienne.

Le rôle des enseignants en UPE2A :

Leur mission spécifique consiste à

- Aider à l'inscription rapide de l'élève dans son école de secteur.
- Établir un bilan des compétences scolaires et des acquis linguistiques.
- Construire avec l'équipe éducative de l'école un projet pédagogique individualisé et un emploi du temps différencié adapté à l'élève.
- Organiser des modules intensifs d'apprentissage de la langue française orale et écrite.
- Faire le lien entre l'école et la famille

Procédure à suivre pour l'inscription et l'accueil d'un EANA

[Les modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère sont fixées par la [circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002](#)]

Il convient de consulter la circulaire départementale, la dernière est datée du 22 janvier 2013 :

« L'élève est scolarisé dans la classe qui correspond à son âge et à son secteur géographique :

- Les élèves âgés de six ans rejoignent le cours préparatoire.
- Les élèves de douze ans sont inscrits en collège. »

Leur recensement doit être rapide et précis afin qu'un bilan général des compétences puisse être établi par le Dispositif. (Récépissé spécifique à envoyer à la DIVEL, yvette.renaudier@ac-lyon.fr)

Après une évaluation de positionnement (fait par un enseignant FLS), l'élève accède à un accompagnement linguistique adapté à ses besoins.

- L'élève bénéficie d'une adaptation des enseignements conduits dans la classe et peut participer aux actions d'aide personnalisée prévues dans l'école et le collège. »

SECURISER LES NOUVEAUX ARRIVANTS, CREER UNE RELATION DE CONFIANCE, RENDRE L'ECOLE LISIBLE MALGRE LE BARRAGE DE LA LANGUE

II - Qui peut m'aider ?

On n'hésitera pas à solliciter :

Dans l'école

- Le maître UPE2A chargé de dispenser un enseignement spécifique (FLE / FLS) ;
- La coordination 1^{er} degré: Isabelle GRACI 04/77/49/99/20 ou 06/01/44/65/77 ;
- la coordination 2nd degré : Brigitte MOUNIER 04/77/49/99/21 (même interlocutrice pour le centre ressources) ;
- L'équipe de votre circonscription ;
- L'équipe pédagogique pour organiser des dispositifs spécifiques comme les décloisonnements et le partage des outils ;
- Les élèves de même origine dans les premiers jours pour aider l'EANA à se repérer ;
- Le RASED au cas où des difficultés de nature non linguistique apparaissent à moyen terme ;
- La médecine scolaire
- Les services sociaux



En dehors de l'école

la PMI si l'élève est scolarisé en maternelle.

- Les centres sociaux.
- Les centres de loisirs.
- La DVS du Conseil Général

III - LES PREMIERS JOURS DANS LA CLASSE

N'oubliez pas que chaque enfant arrivant a une histoire personnelle, parfois douloureuse, qui pourra rester un mystère pour vous pendant des semaines.

L'école ne peut pas tout réparer ni tout gérer ; l'enfant qui arrive avec des préoccupations très importantes ne pourra peut-être pas entrer sereinement dans les apprentissages. Il va falloir se laisser du temps...

ACCUEILLIR

Il semble important de préparer le groupe classe et l'équipe enseignante à l'arrivée de l'EANA :

- Faire les présentations, simplement.
- Visiter les locaux de l'école, expliquer leurs fonctions (pictogrammes, logos, mimes...).
- Expliquer les modalités de fonctionnement de l'école : l'horaire des cours, la cantine, les études, les activités périscolaires ... (pictogrammes indispensables)
- Présenter les adultes de l'école (enseignants, personnel de cantine, intervenants éventuels...), un trombinoscope est bien utile.
- Trouver un ou plusieurs élèves " tuteurs " volontaires.

INSTALLER, INTEGRER

- Éviter de l'isoler (fond de classe ou trop devant) ; l'installer plutôt à côté d'un élève qui pourra par la suite faire fonction de tuteur.
- Lui expliquer ou lui montrer les rituels: dans le tableau des services de la classe, une ligne, une case, un « métier » peuvent être ajoutés afin que chaque élève de la classe d'accueil soit « responsable » et donc partie

prenante dans l'accueil de l'élève ; cette fonction peut s'intituler : responsable d'un nouvel élève, assistant, tuteur, accompagnant, etc....

- Lui donner des outils facilitateurs (banque de sons, abécédaire dans les trois écritures, lexiques, imagiers, modèles de chiffres, sous forme de sous-mains, de porte-vues, ...)
- Lui proposer de temps en temps des activités plus ludiques (puzzles, coloriages magiques, activités sur ordinateur, coin lecture, jeux de société avec les élèves « tuteurs »...)
- Accepter une période d'observation : laisser à cet enfant le temps de " poser ses valises " sans le solliciter forcément de façon intensive, il en a besoin pour regarder, écouter, comprendre sa classe. Trop lui parler peut le noyer dans un flot d'informations qu'il n'a pas les moyens d'assimiler.
- Activités adaptées : E.P.S., musique, chants, arts visuels, et parfois, quand c'est possible mathématiques et sciences (utilisation fréquente de schémas, d'expériences...). Il est en effet souhaitable d'envisager des situations de manipulation, de recherche en petits groupes qui vont privilégier les interactions entre les élèves et « le faire en disant ». Pour les moments de synthèse, prévoir des outils avec pictogrammes, schémas, images... afin de faciliter la compréhension et la mémorisation.
- Au quotidien, accepter qu'à certains moments il paraisse inoccupé ou semble décrocher : il vaut mieux lui consacrer cinq vraies minutes plutôt que de le solliciter inutilement à longueur de journée.
- NE PAS INTERDIRE ou NIER LA LANGUE MATERNELLE DE L'ELEVE ALLOPHONE au sein de l'école : valorisation de cette nouvelle langue et culture, considéré l'élève comme un bilingue en devenir.
- **« Les résultats scolaires des EANA s'améliorent quand les enseignants expriment du respect pour les connaissances linguistiques et culturelles qu'ils apportent dans la classe ».** La langue étant l'identité d'un individu, sa valorisation est un outil indispensable pour amortir le « choc de l'étrangeté » que peuvent ressentir les enfants migrants. À cet égard, l'obstacle majeur n'est pas tant la culture de l'enfant allophone que sa

négation normative au sein de l'École. » Rapport des IGEN, septembre 2009, « la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France »

En conclusion, il ne s'agit pas de réorganiser la classe autour de l'élève allophone mais plutôt de créer les conditions de sa réussite : des gestes simples, des outils adaptés, de la patience et beaucoup de bienveillance.

COMMUNIQUER

Communication entre l'élève Allophone et l'adulte :

Pour l'aider et le sécuriser : dans un premier temps ne pas chercher à tout expliquer ; encourager ses tentatives de communication, sans chercher à le corriger à la moindre erreur, mais ne pas hésiter à reformuler ses productions orales, pour lui montrer qu'on l'a compris.

Quelques conseils pratiques :

- Parler lentement avec des phrases simples mais construites (vocabulaire simple et courant). Répéter et reformuler, en articulant, employer des mots transparents (Un **mot transparent** est un mot qui est le même (ou pratiquement) dans deux langues différentes : par exemple, professeur plutôt que maître)
- Jouer sur l'intonation
- Utiliser le geste, le dessin, mime ...
- Être attentif à ses réactions
- Le laisser copier sur son voisin
- Repérer les situations où il se sent plus à l'aise sans pour autant le solliciter systématiquement.
- Et si vous avez le temps, enregistrer de courts moments de classe (poésies, chants, consignes etc.) utilisables pour une écoute à la maison, si l'enfant a chez lui les moyens techniques pour les réécouter.
- Avoir recours à la traduction : dictionnaire bilingue, google traduction.

- Attention à ne poser des questions trop personnelles ou faisant appel au passé ; quand l'enfant sera prêt, peut-être aura-t il envie de vous parler de son pays, son école, sa famille...

Communication entre l'élève allophone et les autres enfants :

L'enseignant incitera les élèves de la classe à s'exprimer lentement et simplement. Il sera attentif à ce que l'EANA ait bien compris en faisant verbaliser, expliciter par les autres élèves les activités de la classe.

On aidera éventuellement l'EANA dans les jeux pendant les récréations. On peut noter à ce propos que son langage et son intégration progresseront aussi dans la cour de récréation dès les premiers jours.

ON PEUT FACILITER CETTE COMMUNICATION ORALE EN PERMETTANT DES JEUX DE SOCIETE TRADITIONNELS À LA RECREATION OU LORS D'UN ATELIER PENDANT LA CLASSE : DOMINOS, JEUX DE DAMES OU ECHECS ...

IV - MISE EN PLACE D'UN EMPLOI DU TEMPS ADAPTE ET EVOLUTIF

1. POUR LES ELEVES DE NIVEAU DEBUTANT DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Le maître UPE2A effectue une prise en charge spécifique, quotidienne dans la mesure du possible.

L'enseignant en classe privilégie dans l'emploi du temps de l'EANA toutes les activités où il lui sera possible d'être actif par imitation et/ou toutes les activités correspondant à son niveau scolaire dans son pays d'origine et qui ne nécessitent pas un niveau de langue trop élevé.

- Accepter de " déconnecter " l'EANA du groupe classe soit avec une tâche individuelle différente de la tâche du groupe classe soit en le laissant observer.
- Essayer de faire correspondre le temps de travail en UPE2A avec les plages de français en classe.
- Possibilité d'effectuer du travail importé de l'UPE2A

[Pour le travail individuel différent du groupe classe, cf à la sitographie en fin de livret]

2. POUR LES ELEVES DE NIVEAU INTERMEDIAIRE DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Le maître UPE2A redéfinit le temps de prise en charge en fonction du niveau de l'élève par rapport à celui de la classe et des possibilités de prise en charge en fonction des critères de priorité définis au niveau départemental.

L'enseignant en classe privilégie les activités visant l'amélioration de la maîtrise de la langue. L'EANA doit être en capacité de suivre de plus en plus souvent avec le groupe classe même s'il n'est pas encore capable de toutes les réalisations. On n'hésitera pas à recourir au décroisement qui offre la possibilité de suivre les activités plus adaptées au niveau d'apprentissage de l'EANA dans une classe inférieure (lecture/écriture) ou supérieure (maths...)

3. POUR LES ELEVES DE NIVEAU AVANCE DANS L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Avec le maître UPE2A : deux options peuvent se présenter

- la prise en charge décroît ou s'arrête pour les enfants du cycle II en réussite, c'est à dire capables de suivre dans leur classe la plus grande partie des activités.
- La prise en charge peut rester stable ou augmenter pour les élèves de cycle III, notamment pour le rattrapage au niveau de la structuration de la langue.

Avec l'enseignant de la classe : l'EANA peut prendre une part active à presque toutes les activités de la classe même s'il peut subsister des décalages dans ses acquis.

**DANS TOUS LES CAS, LES EVALUATIONS SOMMATIVES DOIVENT ÊTRE ADAPTEES
(VOIR LES AMENAGEMENTS POSSIBLES AVEC LE COLLEUE UPE2A**

ATTENTION : l'élève allophone ne doit pas se trouver trop souvent en situation d'apprentissage individuel : l'ennui, le manque d'émulation et d'échange, le sentiment de solitude peuvent être à l'origine de découragement, voire de décrochage si on n'y prête pas attention.



V - LE TUTORAT

L'aide d'autres élèves est bénéfique : on n'hésitera pas à la solliciter.

Quelques pistes :

- Il peut y avoir plusieurs élèves jouant le rôle de tuteurs qui se relaient dans la journée ou dans la semaine.
- Il est souhaitable qu'un des tuteurs au moins parle la langue d'origine de l'élève : c'est l'occasion de valoriser un savoir, une culture et d'en faire profiter toute la classe.
- Un tuteur est choisi sur la base du volontariat. Il est important de faire comprendre à chaque tuteur qu'il ne s'agit pas de " faire à la place " de l'EANA. Le tuteur ne perd pas son temps ; même avec un camarade en difficulté, la pratique du tutorat conduit à une activité réflexive sur ses propres apprentissages.
- Peu à peu, l'aide du tuteur est amenée à disparaître.

VI - L'ÉVALUATION

COMMENT EVALUER LES ACQUIS INITIAUX D'UN EANA ?

La première évaluation, à visée diagnostique, sera conduite par le maître UPE2A. (Même si l'élève allophone est isolé dans une école sans accompagnement FLS) « À l'école élémentaire, tout élève allophone arrivant bénéficie d'une évaluation menée par la personne nommée par l'inspecteur de l'éducation nationale »

Ce qui nous paraît important, c'est de connaître rapidement :

- Son niveau de compréhension de la langue française orale et écrite.
- Son niveau de lecture dans sa langue 1.
- Ses connaissances en mathématiques (numération, mécanismes opératoires, géométrie, mesures).
- Cette évaluation initiale permet de situer l'enfant (classe à suivre, mise en évidence des compétences, des acquis malgré la barrière de la langue).
- Elle peut être renouvelée au bout de quelques mois pour faire apparaître des progrès qui ne sont pas toujours visibles dans les 1ers jours.

COMMENT EVALUER LES PROGRES DE L'ELEVE ?

- On n'évalue que sur des apprentissages ou des compétences effectivement travaillés dans la période. (champs lexicaux, tournures de phrase, sons étudiés...)
- On peut évaluer assez rapidement ce qui est systématisé (mots invariables, conjugaison, tables.....)
- On évalue plus facilement en maths : rien n'interdit de lire, illustrer ou faire comprendre autrement un énoncé de problème : on évalue la compétence mathématique, pas la compétence en lecture.
- On peut donner la même évaluation mais on évalue d'autres compétences. Exemple : L'EANA dispose d'outils (tableaux, références,

lexiques, dictionnaires...) comme cela se pratique déjà pour certains élèves à besoins éducatifs particuliers. On évaluera sa capacité à les utiliser en même temps que son degré de maîtrise.

- On peut donner la même évaluation mais elle aura été préparée à un autre moment ou elle sera faite avec l'aide d'une autre personne (poste CRI, assistant d'éducation...)
- On donne une autre évaluation sur la même compétence.

Voici quelques exemples à titre indicatif :

L'EANA pourra souligner, manipuler, entourer au lieu d'écrire.

Il pourra travailler sur un autre corpus de mots, de phrases ou de textes (on peut utiliser ceux qui sont travaillés avec l'enseignant du CRI)

Il pourra utiliser un autre support, comme l'ordinateur.

Ce que l'on communique à l'élève :

Quelques pistes :

- Valoriser les progrès et insister sur ce qui est positif c'est à dire par exemple le fait de participer aux mêmes activités que les autres.
- Faire apparaître l'évolution des résultats pour situer l'EAA par rapport aux compétences attendues au niveau du cycle où il se trouve.
- Expliciter précisément ce qui reste à acquérir et fixer des objectifs réalisables.

Ce que l'on communique à la famille :

Deux évaluations distinctes seront proposées aux familles :

- L'évaluation commune à toute la classe qui permet de situer l'EAA par rapport aux compétences attendues dans la classe.
- L'évaluation spécifique réalisée par l'enseignant UPE2A qui montrera l'évolution personnelle de cet élève dans l'apprentissage de la langue française.
- Des rencontres avec la famille sont indispensables pour parler des résultats, les écrits peuvent constituer un barrage.

VII - QUE FAIRE APRES LA PREMIERE SEMAINE ?

QUELQUES PRINCIPES

Il s'agit maintenant d'envisager la mise en œuvre d'un projet d'apprentissage pour l'élève. C'est grâce à ce projet que l'élève va trouver sa place dans la classe, en tant qu'élève qui apprend et qui progresse, comme les autres élèves.

Une première impression d'ensemble émerge à partir des observations, des échanges avec la famille et le maître UPE2A. La connaissance d'une éventuelle scolarité antérieure permet d'envisager à quelle vitesse les capacités adaptatives peuvent se développer. Cette disposition est aussi fonction du caractère de l'élève, de son histoire personnelle, de sa capacité à nouer plus ou moins facilement des relations avec ses nouveaux camarades.

Attention, certains enfants venant de pays où les règles sont plus rigides ont tendance à penser que tout est permis à l'école française. Il est peut-être temps de recadrer.

ORGANISER, ARTICULER

On essaiera d'intégrer le plus possible l'élève aux activités ordinaires de la classe. On veillera à éviter que les prises en charge FLS privent l'EANA des matières dans lesquelles il est le plus à l'aise.

On renforcera le tutorat élève / EANA, maître / EANA dans les activités en petit groupe ; on privilégiera les aides pédagogiques utilisables de manière autonome.

Quelques illustrations concrètes :

- En histoire/géographie par exemple, le maître proposera un texte simplifié que l'élève Allophone pourra lire en partie ou en totalité ou même un texte dans sa langue.
- Dans les activités en ateliers (lecture, problèmes) le maître élaborera en collaboration avec le maître UPE2A une progression adaptée au

niveau de compétence atteint. On évitera de donner un travail spécifique totalement différent de celui de la classe.

ADAPTER

L'emploi du temps sera individualisé et évolutif.

On pourra envisager des décroissements, soit pour un renforcement dans les matières fondamentales comme le français et les mathématiques, soit pour participer à des projets dans les disciplines artistiques, sportives ou autres.

L'important est de définir clairement les raisons de ces modalités, des raisons centrées sur l'intérêt de l'élève. Il est aussi primordial que les dispositifs qui enlèvent l'EANA de sa classe d'accueil soient temporaires et transitoires.

TOLERER

L'EANA a besoin d'un temps d'adaptation. La familiarisation avec une nouvelle langue, de nouvelles méthodes de travail ne sont pas évidentes. Tout est nouveau pour lui. Il doit être malgré tout sollicité. Il a besoin d'être très fortement encouragé, rassuré. On peut lui soumettre des évaluations, à condition d'en adapter le barème et le contenu (cf. chapitre précédent). Il y a une marge de manœuvre délicate à apprécier au début.

S'INFORMER ET ETRE ATTENTIF

L'enseignant(e) peut s'informer auprès de l'élève ou de ses proches pour apprécier la manière dont il perçoit et vit au quotidien son intégration à l'école.

L'enseignant(e) reste attentif à l'intégration de l'EANA en impliquant par exemple le groupe classe.

DETERMINER LE ROLE DE CHACUN : (MAITRE UPE2A ET MAITRE DE LA CLASSE)

C'est ici que le projet de l'élève trouve tout son sens.

La formalisation¹ d'un projet permet de fixer un cap, de s'entendre sur un emploi du temps, des objectifs, un calendrier prévisionnel de prise en charge, des indicateurs d'évaluation. Le projet rend lisible le travail de chacun ; il permet à l'enfant et à sa famille de donner un sens précis aux prises en charge par l'enseignant(e) UPE2A et aux activités faites en classe.



¹ L'enseignant(e) UPE2A dispose d'une grille qui peut aider à la formalisation d'un projet spécifique à l'EANA, n'hésitez pas à lui réclamer.

VIII - QUE FAIRE A MOYEN ET A PLUS LONG TERME ?

PROGRAMMER

Tout l'enjeu consiste à parvenir à inscrire le projet de l'EANA dans le projet de la classe et réciproquement.

Quels changements la venue de ce nouvel élève entraîne-t-elle dans la gestion des enseignements ? Quelles modifications vais-je opérer dans ma progression et programmation d'activités compte tenu de ce que cet élève peut apporter et de ce qu'il doit recevoir ?

Pour illustrer, prenons l'exemple d'une classe où l'enseignant(e) a prévu un projet autour du conte. L'inscription d'un élève d'origine étrangère peut donner l'occasion d'introduire l'étude de contes de son pays dans la programmation et donc d'enrichir la dimension culturelle des enseignements.

(Le conte en classe d'accueil, support de développement des compétences linguistiques, discursives, référentielles et socioculturelles
Tréma n°30, 2008, St. CLERC)

Parallèlement aux changements dans la gestion de la classe, une programmation des compétences basée sur un référentiel dans les domaines de l'oral, de l'écrit, de la lecture sera à établir pour l'EAA. Cet inventaire de compétences à acquérir figurera dans un volet du projet personnel de l'élève. La décision d'arrêter les prises en charge s'appuiera sur le niveau de maîtrise des compétences à acquérir. Une phase de transition permettra d'atténuer les effets de la séparation EANA/ enseignant(e) UPE2A.

LES OUTILS

Certains outils utilisés ordinairement dans les classes seront tout à fait utiles pour les EANA.

Dans le domaine particulier de la lecture, on tirera grand profit de fichiers pris à tous les niveaux de classe (cf. annexe). On sollicitera l'aide de tous les

collègues de l'école et aussi celle du conseiller pédagogique de circonscription.

LES SORTIES SCOLAIRES

En ce qui concerne les sorties scolaires, il est primordial que l'EANA puisse y participer. On s'assurera, avec l'aide de l'enseignant(e) UPE2A à expliquer l'enjeu et le sens de ces projets aux parents.

L'équipe d'école veillera à rechercher une solution pour que les problèmes matériels rencontrés éventuellement par sa famille n'empêchent pas l'EANA de participer à ces sorties.

CURSUS SCOLAIRE /ALLONGEMENT DE LA DUREE DE CYCLE

Il faut toujours viser le projet le plus ambitieux et rester prudent au début. La plupart des EANA poursuivent une scolarité ordinaire après un temps d'adaptation plus ou moins long. On n'hésitera pas à recourir au psychologue scolaire pour un éclairage complémentaire en cas de difficultés.

Concernant les passages au cycle supérieur ou en sixième, on veillera à solliciter l'avis du maître UPE2A. Concernant le passage au CE2, les fiches d'orientation à renseigner fin avril constituent un cadre qui convient bien aux situations ordinaires. Pour les EAA en général et plus particulièrement pour ceux arrivés en cours d'année, il convient d'aborder la question avec souplesse et de différer au mois de juin la décision de passage ou de maintien. On pourra joindre une fiche explicative au formulaire d'orientation. La famille sera tenue informée de cette procédure.

ORIENTATION

Dans quelques situations, une orientation spécifique peut constituer le meilleur projet pour l'élève. On suivra la démarche habituelle : la CODEA (pour l'orientation en EGPA) et la CDA (pour les structures spécialisées relevant du champ du handicap).

RECOURS AU RASED

Comme les autres élèves, un EANA peut rencontrer des difficultés scolaires importantes et durables, être en situation de handicap, rencontrer des difficultés d'ordre psychologique. On évitera le recours trop prématuré au RASED. D'une part pour éviter de multiplier les prises en charge et brouiller le sens et la spécificité du maître UPE2A. Un élève allophone est d'abord en difficulté par rapport à la maîtrise de la langue. D'autre part, les changements de pays, de climat, de statuts, de systèmes scolaires nécessitent un temps d'adaptation.

Si les difficultés persistent pendant une trop longue période, on contactera le RASED pour qu'un bilan approfondi soit effectué. Ce dernier pouvant déboucher sur une prise en charge spécifique qu'il faudra expliquer aux parents afin que ceux-ci fassent bien la distinction entre l'enseignement intensif du français et l'aide aux difficultés scolaires.



ANNEXE : RESSOURCES

BIBLIOGRAPHIE

La plupart des documents cités sont consultables au Centre Ressources situé au Collège

J. Vallès, 3 rue du Puits Thibaut 42021 St-Etienne

☐ 04 77 49 99 21 **FAX** 04 77 49 47 39

courriel : brigitte.mounier@ac-lyon.fr

Ouvrages généraux et théoriques :

- L'enseignement du français aux élèves d'origine étrangère (CRDP d'Alsace)
- Les cahiers VEI
- L'ethnographie de la communication, G-D De Salins, DIDIER/HATIER
- Mieux connaître pour mieux scolariser, Inspection Académique de Strasbourg, ONISEP Alsace
- Les langages de l'humanité de Michel Malherbe, Editions « Bouquins », Robert Laffont
- Les langues-cultures, pour des approches interlinguistiques des langues des élèves nouvellement arrivés en France, Stéphanie CLERC , Laboratoire Parole et Langage UMR 7309 CNRS - Université Aix-Marseille
<http://www.approches.fr/Stephanie-CLERC> (diaporamas en ligne)
- Littéracie: une notion entre didactique et sociolinguistique : enjeux sociaux et scientifiques, Marielle-Rispail, Professeure-des-Universités-en-didactique-des-langues-et-des-cultures-à-l'UJM-de-St-Etienne : <http://www.leseforum.ch>
- Les langues au coeur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions, Daniel Coste (dir.), EME éditions - ADEB, mai 2013
- L'oral dans la classe , Compétences, enseignement, activités, Jean-François Halté et Marielle Rispail, l'HARMATTAN, mars 2005
- <http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/JCRafoni2014>: lecture aux NSA
- J.-Ch. Rafoni, Apprendre à lire en français langue seconde, L'Harmattan, 2007.
 - J.-Ch. Rafoni, "Erasmus et classes d'initiation : la didactique impossible", ELA (Etudes de linguistique appliquée), Le public Erasmus, Stratégies d'enseignement et d'apprentissage de la langue du pays d'accueil, n°162, avril-juin 2011.
 - J.-Ch. Rafoni, "Tâtonnement phonologique et lecture dialoguée, les conditions pour apprendre à lire en FLS", ELA (Etudes de linguistique appliquée), Le français

langue seconde, regards croisés, n°174, avril-juin 2014.

- J.-Ch. Rafoni, L'acquisition du vocabulaire en français langue seconde, Site EDUSCOL (Ministère de l'Education nationale) :

<http://eduscol.education.fr/pid25992-cid58555/elements-de-reference.html>

Ouvrages pédagogiques :



- **Vocabulaire :**

Le lexique de ma classe (Éditions RETZ)

Mots croisés (Éditions RETZ)

Vocabulaire illustré - 350 exercices (Éditions HACHETTE)

Jeu lecto-photo (Editions NATHAN)

Imagiers divers – Premiers dictionnaires

- **Lecture :**

Fichier ou logiciel lecture PLUS (Éditions ACCESS)

Fichiers lecture (Éditions PEMF)

Objectif lecture (HATIER)

Apprentissage de la lecture à partir de l'album (Éditions L'ECOLE)

Arthur et Bien Lire à l'École (Éditions NATHAN-RETZ)

Logiciel : 1000 mots

- **Grammaire :**

Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE, G-D De Salins, Éditions HATIER

Premiers exercices de grammaire (G-D De Salins, éditions HATIER)

- **Mathématiques :**

Maths sans paroles (JC Rafoni) CRDP de Versailles

SITES UTILES POUR ELEMENTAIRE/ NSA COLLEGE

<http://lexiquefle.free.fr/num.swf>: Jeu interactif sur la numération (apprendre les nombres) : on clique sur le nombre que l'on a entendu

<http://classeelementaire.free.fr/>: Technique des 4 opérations + approche explicative des concepts mathématiques à élaborer

<http://www.jeuxmaths.fr/>: Activités diverses interactives, géométrie, calcul

<http://www.pepit.be/index.html>: jeux interactifs

<http://www.lutinbazar.fr/bienvenue-dans-mon-petit-univers-p44044>

<http://www.boutdegomme.fr/>

<http://www.les-coccinelles.fr/>

- **Découverte du monde** : 2 Sites où se trouvent des représentations cartographiques du monde avec des points de vue différents

- http://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/histoiregeographie/Se_former/Programmes_Option_S_Terminales/Representation_et_cartes_du_monde.ppt

- <http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/histoire/IMG/ppt/1.ppt>

LIVRE : LA BATAILLE DES CARTES : ANALYSE CRITIQUE DES VISIONS DU MONDE DE

[Michel Foucher](#) (Auteur), [Pascal Orcier](#) (Cartographe)

SITOGRAFIE

- <http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html> → A CONSULTER ABSOLUMENT
→ Sur le site eduscol, le dossier "langage en maternelle" consacre 4 pages (p.96 à 100) sur les élèves allophones : <http://eduscol.education.fr/cid58814/langage.html>

- **Centre Michel Delay:** <http://www.delay.ac-lyon.fr>

Pour consulter la revue « ENTREES »

- **CASNAV Orléans-Tours:** http://casnav.ac-orleans-tours.fr/les_nouveaux_arrivants/

- **CASNAV de Strasbourg:** <http://cravie.ac-strasbourg.fr/> [Tests](#)
[de compréhension écrite CRAVIE traduits en 24 langues](#)

[Aller sur le site de Cravie /cliquer énaf /puis accueillir/ puis descendre sur positionnement initial, puis descendre sur "test de compréhension écrite"]

- **Passerelle en 15 langues :** tests en langue d'origine :fichier disponible au centre ressources du Collège Jules Vallès
- **Passerelle en 15 langues bis :** disponible en ligne : <http://www.aply-languesmodernes.org/>
- **Académie de Grenoble, CASNAV de Haute-Savoie, Thonon les Bains:**

<http://www.ac-grenoble.fr/ien.thonon/>

rubrique spécifique pour les jeunes enaf: « l'école maternelle », puis « accueillir des enfants non francophones **en maternelle** » et consulter les documents joints. (animation pédagogique **maternelle**, document sur **le langage avec un ENA**, et outils FLE/FLS)

- **CRDP Strasbourg:** <http://www.crdp-strasbourg.fr/cddp68/maternelle/consig/index.htm>

pour les jeux à construire, les supports pour la classe et toutes les activités proposées en maternelle : <http://maternellecolor.free.fr/Index.html>

- **Inspection académique de Vendée:** <http://www.ia85.ac-nantes.fr>

aller à : « accueillir des Élèves nouvellement arrivés en France », puis « Foire aux questions » De nombreuses pistes par rapport à la problématique du FLSCO.

- **Clin itinérante:** <http://www.clin-itinerante.com/>

aller dans « dans mon cartable il y a... »

- Présentation du système scolaire français en 8 langues
Site de l'Ain : <http://www.ia01.ac-lyon.fr/>

- CLIN de Mons en Barouil

<http://demonstrations.free.fr/>

- Connaissances sur les systèmes scolaires étrangers, analyse sur les problèmes économiques, politiques des pays d'émigration : http://www.fluechtlingshilfe.ch/a-notre-sujet/a-notre-sujet?set_language=fr

- Roland.kara : <http://roland.kara.chez-alice.fr/>

aller à “ dans mon cartable il y a ... ” puis “ documents gratos en libre-service ”

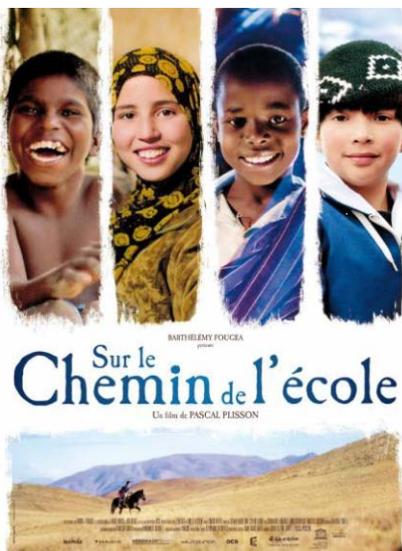
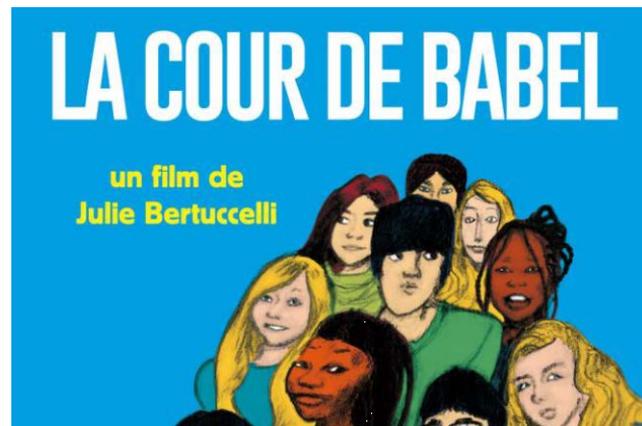
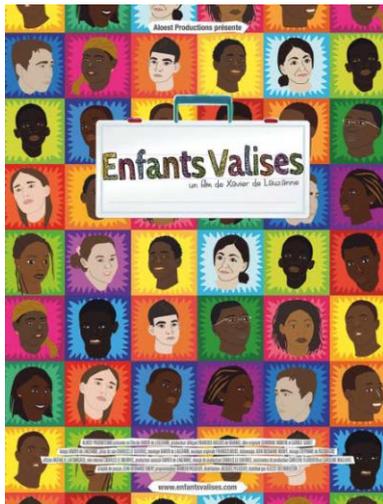
- L'école de Julie: onglet CP/CE1, ligne « autonomie », outils pour la classe
- Crevette / Charivari / Lutin bazar : 3 sites pour affichages didactiques
- orpheecole / momes.net : outils pour la classe
- La classe bleue / Chez Marco / phonemus: travail sur les sons
- Bruce de Maugé : pour cycle3
- Scolena clin ouverte : des outils + entrées thématiques
- **Pour les NSA** : fiches sur motricité fine :
<http://www.aussiechildcarenetwork.com/Home.php>
- <http://www.toupty.com>: puzzles, points à relier, dominos ...
- <http://www.iletaitunehistoire.com/>
> Histoires, contes, fables et légendes plutôt courtes.... à lire et écouter! La possibilité est offerte de télécharger les récits en fichiers PDF et MP3
- <http://www.conte-moi.net/conte-moi-francophonie>: des histoires à écouter
- <http://www.imagemo.fr/> petit logiciel intéressant chansons, comptines du patrimoine
- <http://www.enfantilique.eu/elibrairie/fr/langues-etrangeres-pour-enfants?isolang=fr>: librairie en ligne, livres en langues étrangères, livres bilingues CD

VIDEOS à ne pas manquer :

RACONTE-MOI TA LANGUE, un documentaire de Mariette Feltin + interview du Professeur Marie-Rose Moro, *La curieuse*, 2008 : le film montre des activités pédagogiques concrètes favorisant l'approche interculturelle de l'apprentissage de la langue. Dans un petit village alsacien, deux enseignantes invitent le samedi matin les parents des enfants de migrants à venir enseigner leur langue et parler de leur culture à l'ensemble de la classe...A l'IUFM d'Alsace, deux enseignantes-chercheuses luttent contre la difficulté de l'école à s'ouvrir aux langues de la migration et suivent de près cette initiative ; l'une d'elle la relaie auprès de ses étudiants et les encourage à s'ouvrir à la pluralité des langues et des cultures...

COMPARONS NOS LANGUES, CRDP DU LANGUEDOC-ROUSSILLON – MONTPELLIER, SCEREN, 2005: Le DVD « Comparons nos langues » s'adresse aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants, qui travaillent avec des publics non francophones ayant des besoins

en français. Cet outil s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Il prend appui sur la ou les langues maternelles, ce qui a pour effet de rendre l'enfant plus actif dans son apprentissage et d'aiguiser ses facultés d'observation, d'analyse, de mise en relation. Le plaisir que prennent les élèves à cette démarche, qui reconnaît leur personnalité, est déjà à lui seul un gage de progrès rapide.



Sites en ligne souvent utilisés par notre dispositif :

<p>Maxetom.com Niv scolaire CP/CE1 Tous les âges EAA débutants</p> <p>Discrimination auditive</p> <p>Etude des sons</p> <p>Math débutant : correspondance quantité/nombre</p> <p>INTERET : vocabulaire illustré par l'image et le son</p>	<p>Ortholud.com Niv scolaire CE1/Cycle3 POUR EAA « avancés »</p> <p>Orthographe : les graphies d'un même son VOCABULAIRE CONJUGAISON GRAMMAIRE LECTURE</p>	<p>Edufle.net Site coopératif du FLE</p> <p>POUR EAA « Avancés »</p>	<p>Pointdufle.net Niv 1/2/3 + maternelle Tous les âges EAA C'est un portail qui renvoie à des activités très variées : cliquer sur « apprendre à lire/alphabétisation »</p>
<p>Les jeux de lulu, le lutin malin Nivscol MS à CE1</p>	<p>SOUTIEN 67 Tous les âges Math débutant Ex de Lecture</p>	<p>EDULAND PHONEMUS ATOUTCRI MATOUMATHEUX BIZOTO et LALIE, album en ligne</p>	<p>http://phonetique.free.fr/alpha.htm Tous les âges ENAF débutants INTERET: travail autour de la prononciation</p>
<p>Logique, stratégie, observation ; travail autour des lettres, des mots ; autour du nombre ; Orientation, déplacement...</p> <p>INTERET : ludique, interactif, jeux pour malvoyants</p>	<p>ALED : Apprentissage de la Lecture aux Elèves en Difficulté : principe de l'affichage, processus de décodage, progression en lecture, numération. Cycle 2, intéressant pour les NSA</p>	<p>UPTOTEN : activités très ludiques</p>	<p>cursivecole.frdifférents modèles d'écriture et lignages possibles à imprimer</p>
<p>http://lepetitroi.fr: fiches conçues pour les élèves autistes, on peut piocher des idées pour les EAA NSA</p>	<p>CLIC.NET (FLE/FLS)</p>	<p>http://pomdoc.free.fr: DEBUTANT activités très scolaires, intéressantes pour les 1ers pas en lecture</p>	<p>les signets.com Le site interactif de "où es-tu petite souris ?" http://www.enfanticages.com/cp%200405/index.html</p>
<p>Hot potatoes : site interactif + mots croisés (fabrication individualisée)</p>			

Logiciels ou CDRom à installer sur PC	
<i>Entrez dans la langue française</i> , CRDP grenoble	Niveau débutant Tous les âges (même GS pour la partie des ex concernant la compréhension orale) INTERET : Français de scolarisation ORAL et lecture
<i>Petit PONT, Didier FLE</i>	Compréhension orale et écrite, débutant en français mais déjà familier du monde scolaire. Tous les âges Entrée thématique, en lien avec un cahier de lecture (pas très riche) INTERET : compréhension orale et entrée rapide dans la lecture très ludique, interactif
<i>Salut, ça va ?</i> DIDIER	Niveau débutant / Tous les âges Thématique : le cirque ; Mémorisation du lexique : BINGO des fruits, des nombres, memory... INTERET : COMPREHENSION ORALE, travail sur la mémorisation très ludique, interactif
<i>Lecthème</i> JOCATOP, Un cdrom par cycle + les logiciels « zoom » conçus pour l'école maternelle. + <i>ELPE pour les 8/11 ans</i> <i>Ecouter-lire-parler-écrire</i>	Pour le niveau débutant, nous utilisons LANGAGE NIV 2, VERS LA LECTURE et LECTURE CYCLE 2 COMPRENDRE - MÉMORISER - ELARGIR LE VOCABULAIRE - DECOUVRIR L'ECRIT INTERET : structuration de la langue ORALE ET ECRITE Permet une grande différenciation, respect du rythme de chac